



国际安徒生奖获奖作家书系

国王 的五分之一

THE KING'S FIFTH

Scott O'Dell

斯·奥台尔[美]/著
傅定邦 徐朴/译



河北少年儿童出版社



国际安徒生奖获奖作家书系

ISBN 7-5376-1999-9



9 787537 619998 >

ISBN 7-5376-1999-9
I·766 定价:15.30元



国际安徒生奖获奖作家书系

国王的五分之一

THE KING'S FIFTH



Scott O'Dell

斯·奥台尔[美]/著

傅定邦 徐朴/译

河北少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国王的五分之一 / (美) 奥台尔著; 傅定邦、徐朴译. — 石家庄:
河北少年儿童出版社, 2000
(国际安徒生奖获奖作家书系)
书名原文: The King's Fifth
ISBN 7-5376-1999-9

I. 国… II. ①奥…②傅…③徐… III. 长篇小说—美—现代 IV. 1712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 21529 号



THE KING'S FIFTH

(Copyright notice exactly as Proprietor's edition)
Chinese translation copyright © 2000 by Hebei Children's Publishing House
Published by arrangement with McIntosh & Otis, Inc.
through Bardon—Chinese Media Agency

博达著作版权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

国际安徒生奖获奖作家书系

国王的五分之一

斯·奥台尔 [美] / 著

傅定邦 徐朴 / 译

山姆尔·布莱昂特 / 绘画

河北少年儿童出版社出版
(石家庄市和平西路新文里 8 号)

河北新华印刷一厂印刷

新华书店经销

850×1168 毫米 1/32

7.875 印张 15.7 万字

2000 年 5 月第 1 版

2000 年 5 月第 1 次印刷

定价: 15.30 元

(本书独家中文版权由 McIntosh & Otis, Inc. 授予)



自从1956年汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖设立以来，一直被视为儿童文学领域最高的国际荣誉。这个奖每两年一次授予一名作家和一名插图画家，表彰他们以其作品为儿童文学做出的持久贡献。《国际安徒生奖获奖作家书系》中的每一部作品，都具有很高的审美价值和品位，表现了将国际间的相互理解同阅读的趣味性相结合的重要主题。

汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
1996、1998年度评奖委员会主席

彼得·施耐克

《国际安徒生获奖作家书系》

编委会

顾问：雷娜·迈森 [瑞士]
彼特·施耐克 [奥地利]

主编：严文井 杨汝戩

编委：玛丽亚·尼卡拉耶娃 [瑞典]
卡林·索拉特 [奥地利]
巴巴拉王 [德]
米娜·郝拉娜 [美]
艾丽达·艾丽森 [美]
珍·皮洛特 [法]
潘缦怡 [英籍华人]
柯乐迪娅 [德]

(以下按姓氏笔画为序)

王志民	王延生	王 音	刘星灿	吕同六
任溶溶	杨 立	杨恒达	陈建功	吴 颖
李文俊	金坚范	金 波	张美妮	徐 朴
高洪波	樊发稼			



国际安徒生奖获奖作家书系

内容提要

《国王的五分之一》背景为十六世纪，西班牙科罗拉多军队的夏营里有七个人进入了一片陌生的土地，去寻找西勃拉的金子城。主人公伊斯特班·山多韦尔是一个刚从学校毕业的绘图员，他梦想把一大片西班牙宫廷还一无所知的土地描绘在自己的地图上，但他拿到一块闪闪发光的金子时，还是为贪欲左右了。随着豪威库、奈克斯潘、桃赫等地一个个被他们征服，他们七个人的感情、理智、荣誉甚至生命无一不牺牲在攫取黄金的贪欲中。从荒山野岭和大片沙漠里侥幸逃出来的伊斯特班，又落入另一些贪婪者手中……这部作品采取顺叙和分段倒叙的形式，结构非常别致，是奥台尔一部很优秀的长篇儿童小说。

1967年4月2日庆祝第一次“国际儿童图书日”的时候，国际少年儿童读物联盟的创始人杰拉·莱普曼在一封给儿童的信中这样写道：“一想到你们将全都来读同样的书，相互之间了解这么多事情，这不是很令人惊喜吗？”她住在瑞士，国际少年儿童读物联盟的总部就设在那里——莱茵河畔同德国和法国接壤的巴塞尔城。

国际少年儿童读物联盟创建于1953年，因为世界上有许多人都想聚在一起，更好地了解用不同语言，在不同国家为儿童所写的书。现在过去了近五十年，国际少年儿童读物联盟已经发展成为推广儿童图书，促进儿童阅读的最重要的国际组织。国际少年儿童读物联盟在世界六十多个国家设有分部。在这个庞大的组织中工作的人们都坚信，图书是连接儿童之间的桥梁，图书帮助儿童相互了解，从而促进各国之间的和平。

国际少年儿童读物联盟最著名的活动之一是每两年给一名儿童图书的作家和一名插图画家授奖，以奖励并感谢他们写出了好书，画出了好的插图。这个奖叫做“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”，是给予儿童图书创作者的最高奖。丹麦女王H·R·H·玛格丽特二世是这个以出生在一百多年前的著名丹麦作家汉斯·克里斯

蒂安·安徒生的名字命名的奖项的赞助人。也许你已经读过或听说过他的一两部作品，如《丑小鸭》或《美人鱼》吧？

迄今为止，已有来自二十一个不同国家的二十三位作家和十七位插图画家获得了汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖。他们的一些最著名的作品现在还有了中文译本，编入了这套丛书中，这是一件了不起的事情。巴西的莉吉亚·布咏迦·努内斯是安徒生奖获得者之一。她写了《走钢丝的人》和《黄书包》等作品。她是用葡萄牙语写的，这是巴西的官方语言。她指出，由于学外语很困难，所以读者和作者都依赖于优秀的翻译家出色的翻译。

已经成名的所有作家，在童年都曾经是如饥似渴的读者。莉吉亚·布咏迦·努内斯告诉我们，是那些具有丰富的想像力的图书伴随着她成长。一天又一天，书给她的东西越来越多；书把她带到世界各地，带到圆顶冰屋、茅屋、宫殿和摩天大楼。只要她做出选择，书就把她选择的东西带给她。

写出了《养女基里》和《我爱雅各》的美国作家凯塞琳·帕特森说得很有道理：世界属于读者。借助图书，我们可以去任何地方——去世界各地或者去遥远的星球。通过阅读，我们可以了解大自然的奥秘，我

们甚至可以探究一个人的内心感情和思想。巨大的财富在等待着我们。啊！我们所要做的只是打开书的封面，一页一页地翻下去。

“如果你的想像力要发展，那么就需要帮助。”另一位可爱的安徒生奖获得者，创作了如此令人惊奇的长袜子皮皮、强盗之女罗尼娅等人物的瑞典作家阿斯特里德·林格伦说：“它需要那些小小的字母和文字，需要那些可以写进书里去的東西，那些令人激动、令人愉快的美好事物。好书能点燃探索的明灯，帮助我们用心灵的眼睛看见在通常情况下根本看不到的东西。”

澳大利亚作家特利西亚·莱特逊告诉我们一个秘密：“无所不知的人是没有的……你们每一个人都有一块魔毯，但是它是藏在你们的脑子里的……你们坐在家中的椅子上，它就能带你们周游世界，知道好多激动人心的事。你可以感受一切，可以看到隐藏在事物背后的东西，并知道接下去将要发生什么。你足不出户就可以走访你的邻居，去每一个国家……”

是的，图书打开了通向世界的窗户。“文学首先是转换成语言的世界……图书可以帮助你弄清楚你该大声疾呼什么，该为什么而斗争，该与谁联合，从哪里开始改变事物。”这是写出了滑稽冒险故事《从罐头盒

里出来的孩子》的奥地利作家克里斯蒂娜·纽斯林格说。莉吉亚·布咏迦·努内斯则认为，世界上有这么多迫切需要解决的问题，诸如贫穷、不公、战争。设法知道并理解人们在其他国家如何生活的，可以大大有助于为和平而进行的斗争。

《保守秘密》一书的作者，挪威的托摩脱·豪根说：“如果我的心没有在字里行间跳动，如果我自己都不相信我所写的东西，那么我就不能指望我的书在别人眼里栩栩如生。”他还说：“我写到了梦的必然性，写到了幻想的力量和创造性。”

以色列作家尤里·奥莱夫创作了《鸟雀街上的孤岛》中的阿列克斯、自称为“巴勒斯坦王后”的莉迪娅等一些了不起的男女主人公。他说，他整个一生都受到一种东西的驱动，这就是讲故事的需要。这种需要引发出越来越多的故事，架起了年龄、文化截然不同的人们之间的桥梁。他收到许多孩子的来信，他们都是根据自己的生活经历，以自己的眼光来读他的作品。

美国作家弗吉尼亚·汉弥尔顿说，她要让她的书创造一个世界，使其中的人物同现实生活中的人，同普通的情感，直接建立起相互的联系。我们在她的小说《了不起的M.C.希金斯》和《小布朗之星》中都看到了

这一点。讲故事是她呈现并同读者一起享有她那特定的美国黑人社会的一种方法。在她以前，她的父母，以及她的父母的父母，都是以这样的方法做着同样的事情。她继承了古老的传统，用故事作为保留传统的手段。故事在她的手中成为一种魔力，成为一种能源，她将这种魔力和能源传达给那些阅读的人。

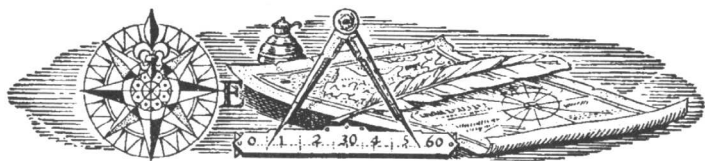
写了《六十个老爸的房子》和《坎迪，快回家》的荷兰裔美国作家门德特·德琼告诉我们，孩子们常问作家的问题之一是：“你的想法是从哪里来的？”那么他是怎么回答的呢？“这些想法似乎来自什么地方，又似乎不是来自什么地方，总之是来了，以许多奇怪的方式来了——但是来自于内心。作家的职责是全部艺术的职责，这就如中国思想家陆机所说，是‘笼天地于形内’。”这句话听起来有点复杂，但却是一个美好形象。例如，请想一想，你如何能“笼”美景于一张照片的“形内”，或者“笼”一个故事于字词、句子、章节甚至一整本有头有尾的书的“形内”。

“故事在哪里？”深受爱戴，创作了《洋葱头历险记》和《电话里的童话》的意大利作家贾尼·罗大里在他最著名的一段诗文中写道：“在每一件简单的事物中都有一个故事，这些故事在桌子的木头中，在玻璃中，在玫瑰中……”

•







公元一五四一年九月二十三日

在新西班牙的圣胡安·

乌鲁阿·韦拉克鲁斯城堡

海上已是黑夜，我的牢房里暗淡无光。看守已经走了，他给我留下六枝大蜡烛和一碗浇上黄油的豆饭。

我是一位幸运的年轻人。看守关上铁门，离开我以前就是这样说的。

他站在门口，低声说道：“豆饭，一片羊肉，乌伯达最好的油！在国王陛下的监狱里谁听说过有这样好的伙食？别忘了我还从教堂里给你偷来了蜡烛。光为这点，我自己就有可能给人家抛进监狱，甚至受到更重的惩罚。”

说到这里，他顿了一顿，伸出手指头在自己脖子上划了一下。

“你回七城市要记住这些好处。”他说，“万一你回不去，也要记住。别忘了，伊斯特班·山多韦尔，为了你，我豁出了性命！”

他朝我弯了弯身子，他的影子布满了整个牢房。

“我这里还有几角钱，”我回答他说，“就算报答你的仁慈吧。”

“仁慈！”他咬牙切齿琢磨这个词，在他一生中，一定





这样琢磨了许多词，因此把牙齿都琢磨短了。“仁慈是有钱人家的奢侈品，我拿脑袋冒险并不是为了仁慈，也不是为了几枚达卡特^①，让我们先把这点说清楚。”

他关上身后的铁门，朝我跨了一大步。

“我看到过皇家法院对你的指控书，”他说，“我相信你是有罪的。不过，不管你有罪无罪，我都要求分享一份你藏在西勃拉的黄金。国王要求得到五分之一。我也要求得到五分之一。我的工作比他多，而且冒了生命危险。”

他的话使我头脑清醒起来。“要是认为我有罪，”我闪烁其词地说，“我就永远回不到西勃拉去了。”

“你没有必要回去。你是绘制地图的，据说还绘制得相当出色。因此，你只要给我绘制一张所有细节正确无误的地图，我自己就能根据地图找到这个秘密的地方。”他压低声音悄悄说道，“那里藏了多少黄金？告诉我，够不够装满一条大帆船？”

“我不知道。”我回答说。我这话既是实情又不是实情。

“兴许够装满一条小帆船吧？”

我没有做声。他两个手指朝我戳来，突然像蛇一样钳住我的胳膊。

“你也许听说过坤丁·卡多沙这个名字吧？”看守说，“不管怎么说，他是个出类拔萃的人，像初生婴儿一样纯洁。可是他在圣胡安·德乌拉牢里呆了四年，没等审判结束就死在这个牢房里。你也说不定要呆上四年、五年，甚至更长时间，皇家法院审判消耗的时间滴水都能穿石。这些审判均分两半，一部分是在上议事室里由法官进行；另一

① 古代欧洲所用金币或银币的名称。

